

Цветопись холода: цветовые обозначения холода в финских метеорологическом и художественном дискурсах

А.В. Мерзлая

Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова,
г. Архангельск

В статье рассматриваются вопросы функционирования колоративов, используемых для фиксации восприятия холода в финских художественном и метеорологическом дискурсах, а также особенности передачи данных лексических единиц в переводе на русский язык.

Ключевые слова: холод, цвет, художественный дискурс, метеорологический дискурс.

Воспринимаемый нами окружающий мир насыщен цветом. Цветообозначения являются частью языковой картины мира и находят свою реализацию в лексемах, словосочетаниях и фразеологических единицах [5: 1]. Своей палитрой характеризуется и холод. Для ее описания был проведен анализ финноязычных художественных произведений, а также метеорологических медиатекстов, отражающих погоду с отрицательными температурами.

Использование цветowych эпитетов в финском художественном дискурсе позволяет показать героев художественных произведений и окружающую их действительность более ярко и красочно, сделать их более «зримыми» для реципиента. Кроме того, предметная соотнесенность некоторых цветов (например, белый → снег), а также ассоциации, основанные на предыдущем опыте реципиента, могут расширить спектр сенсорного восприятия описываемой автором ситуации, связанной с восприятием холода.

Исследование колоративной лексики, то есть лексем, используемых для номинации цветов и их оттенков, при описании холода в финском художественном дискурсе показало, что холод получает в описаниях белую, красную или синюю окраску. Рассматриваемые нами лексеммы представлены различными частями речи, но отнесенность их к данной группе предполагает наличие у них корневой морфемы, связанной с семантикой какого-либо цвета.

Наиболее представленным в художественном дискурсе цветом холода является белый. Он используется, прежде всего, для описания снега и покрытых им объектов. В качестве примера можно привести микроконтекст 1 и его перевод:

(1) *Tuuli vihelsi valkoisilla pelloilla, joilla kesäisin kasvoi mehukasta ruohoa (Rosa Liksom. Hytti nro 6). – Ветер со свистом гулял по белым просторам, на которых летом растет сочная зелень. (Перевод А. Сидоровой).*

Под белыми просторами в данном микроконтексте подразумеваются открытые участки земной поверхности, покрытые снегом. Образ белой снежной глади часто используется в художественных произведениях для создания атмосферы холода, которая окружает героев произведения. Снег имеет непосредственную связь с холодом, так как само его существование предполагает наличие низкой температуры.

Белый цвет используется также в финском художественном дискурсе для описания воздействия холода на организм человека, когда под воздействием холода кожа начинает бледнеть (а зрительно в финском белеть) из-за снижения кровотока. Подтверждением этого может служить микроконтекст 2 и его перевод:

(2) *Paperi putosi Aliden syliin, reisiä sen alla alkoi kuumottaa, vaikka jatkuva vilu oli tehnyt ihon tunnottomaksi ja sormenpäät valkoisiksi (Sofi Oksanen. Puhdistus). – Бумага упала на колени Алиде, под ней сразу же почувствовалось какое-то тепло, хотя от постоянного холода кожа девушки онемела, а кончики пальцев побелели (Перевод мой. – А.М.).*

В белый цвет окрашен также и пар, идущий изо рта героев или от теплых предметов, указывая тем самым на низкую температуру воздуха и окружающей среды, что можно увидеть в микроконтексте 3:

(3) *He kävelivät jäykkinä, <...>, ohi lumen kuorruttamien aitojen ja pihaporttien, ohi jään kukittamien ruutuikkunaisten verantojen ja valkoisessa rakkashiurussa vaeltavan tanakan naisen (Rosa Liksom. Hytti nro 6). – Мужчина и девушка шли <...>, мимо заваленных снегом заборов и окутанной облаком белого морозного инея коренастой женщины (Перевод А. Сидоровой).*



Диаграмма 1. Использование белого цвета для описания предметов и явлений при воздействии холода.

В 10 проанализированных финских литературных произведениях при описании холода белый цвет используется для характеристики снега и покрытых им поверхностей (8 случаев), кожи (3 случая), пара (2 случая).

Использование белого цвета при восприятии холода представлено в Диаграмме 1.

В русской художественной литературе отмечается аналогичное использование белого цвета при описании холода.

Красный цвет занимает в колористике холода, представленной в финском художественном дискурсе, почетное второе место. С его помощью могут описываться последствия воздействия холода на организм человека, что можно видеть, например, в микроконтексте 4.

(4) *Helisevä pakkanen oli purrut Miinan posket ja nenänpukan koreanpunaisiksi* (M. Furuhjelm. *Tehtaan tytöt*). – *Трескучий мороз раскрасил щеки и носик Мины в ярко-красный цвет* (Перевод мой. – А.М.).

Покраснение участков кожи под действием холода вызвано стремлением организма согреть эти участки, увеличив к ним приток крови за счет расширения сосудов. Наиболее подвержены воздействию холода открытые участки лица, например, щеки, нос, уши. В приведенном микроконтексте отмечаются первые два. В соответствующем финском предложении красный цвет кожи щек и носа появляется в результате воздействия мороза, описываемого как «укус». В русском же языке болевые ощущения от воздействия холода редко передаются глаголом «кусать». Наиболее важной в приведенном микроконтексте является передача изменения цвета кожной поверхности на ярко-красный, что позволяет использовать в переводе глагол «раскрасить», ассоциируя его с трудом мороза-художника.

Еще одним признаком холода, используемым посредством обозначения красным цветом, в художественной литературе является цвет солнца, подтверждением чего служит микроконтекст 5.

(5) *Moskova painuutui maaliskuun kuivassa pakkasillassa kyyryyn, suojeli itseään jäisen, punaisena laskevan auringon kosketukselta.* (Rosa Liksom. *Hytti nro 6*). – *Москва ежилась в сухом морозном воздухе мартовского вечера, стараясь спрятаться от ледящего прикосновения красно-закатного солнца* (Перевод А. Сидоровой).

Красный цвет солнца объясняется особенностью рассеивания солнечных лучей в толще земной атмосферы, а также присутствием в воздухе невидимых человеческому глазу частиц пыли и пара. Длинные красные волны наиболее устойчивы к помехам и могут достигать наших глаз, в то время как лучи остальной части спектра рассеиваются. Скопление частиц пыли и пара в атмосфере происходит при высоком атмосферном давлении [1], которое в зимний период связано с установлением сильных морозов. Не зря примета погоды в русской лингвокультуре гласит: *красный закат зимой – к лютым морозам*.

Еще одним цветом холода в финской художественной литературе является синий, который используется, например, для описания снега, что можно видеть в микроконтексте 6.

(6) *Jäätäneen aavan keskella vilahti sininen pöheikkö ja lumivalli.* (Rosa Liksom. *Hytti nro 6*). – *Посреди застывшей равнины промелькнул синеющий кустарник и снежный вал, <...>* (Перевод А. Сидоровой).

Синий оттенок снег обычно приобретает в тенистых участках, где при отсутствии прямого солнечного света основным является рассеянный, а именно синяя часть спектра рассеивается сильнее остальной.

В данном микроконтексте финское прилагательное *sininen* (синий) переводится на русский язык причастием «синеющий», содержащее сему процессуальности, изменения состояния. Причастие представляет особую форму «цветового» глагола «синеть». Использование «цветовых» глаголов в тексте придает динамику описываемой ситуации, так как глаголы обеспечивают передачу цвета в развитии [2: 41]. Таким образом, в тексте перевода описанию цвета придается большая динамика в сравнении с текстом оригинала.

Синий цвет также используется для описания воздействия холода на организм человека, в частности, для описания цвета кожного покрова тела. Например, в микроконтексте 7.

(7)Ajattelin, että häntä varmaan paleli, sillä hänen kasvonsa näyttivät sinisiltä ja käpertyneiltä (Leena Lehtolainen. Harmin paikka). – Мне показалось, что Киммо очень холодно, поскольку лицо у него посинело (Перевод Т. Мельник).

Синева кожных покровов при воздействии холода объясняется защитными механизмами организма при воздействии холода. Сосуды сужаются и становятся менее проходимыми для крови, которая начинает скапливаться в капиллярах, вызывая синеву [4].

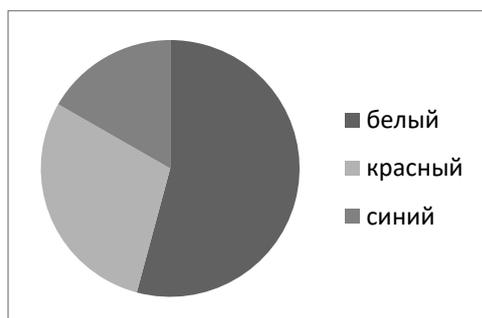


Диаграмма 2. Представленность колоративов в художественном дискурсе.

В ходе исследования финского художественного дискурса было выделено 24 колоратива, из которых 13 связано с обозначениями белого цвета, 7 – красного цвета и 4 – синего. Соотношение исследуемых колоративов представлено на Диаграмме 2.

Таким образом, основным цветом холода в финском художественном дискурсе является белый цвет, вторым по значимости – красный и замыкает палитру низких температур синий цвет. В русском языке «холодная» цветовая гамма, в соответствии с нашими наблюдениями, аналогична финской и по набору цветов, и по их представленности в художественных текстах.

Колоративы были рассмотрены также на материале финских метеорологических текстов, которые связаны с прогнозом погоды, характеризующимся низкими температурами. В отличие от художественного дискурса в них отмечается полное доминирование синего цвета, что связано с использованием данного цвета на метеорологических картах для обозначения низких температур (холодных воздушных масс, холодного фронта). Использование синего цвета при описании карт представлено в микроконтексте 8.

(8) *Maapallo on hyvin suurelta osin hehkunut keltaisena tai punaisena normaalia korkeampien lämpötilojen takia, mutta Pohjolaan on muodostunut siikeä sininen kylmä piste (Iltalehti).* – *Земной шар в основном окрашивается желтым или красным цветом из-за более высоких, чем обычно, температур, но на севере образовалось устойчивое синее холодное пятно (Перевод мой. – А.М.).*

В данном микроконтексте присутствует описание метеорологической карты, в соответствии с которой теплые воздушные массы обозначаются желтым и красным цветом, а холодные – синим. Это дает возможность сохранить синий цвет в тексте перевода.

Исследование показало, что в финском метеорологическом дискурсе использование обозначений синего цвета для вербализации восприятия холода выходит за пределы описания метеорологических карт и начинает использоваться в конвенциональных номинациях холода. Так, были выявлены указывающие на это микроконтексты 9 и 10.

(9) *Sininen signaali voi tuoda ennätyskylmän itsenäisyyspäivän (Iltalehti).* – *В день независимости может быть побит минусовой температурный рекорд (Перевод мой. – А.М.).* Досл. Синий сигнал может принести рекордно холодный день независимости.

(10) *Sininen sadisti saapuu Suomeen (Iltalehti).* – *На Финляндию надвигается холодный фронт (Перевод мой. – А.М.).* Досл. Синий садист прибывает в Финляндию.

Как отмечает Н.А. Мартьянова, в подобных случаях цвет является условным обозначением более абстрактного содержания [3: 58], т. е. символом того, что не хотят называть прямо. Появление таких выражений вызвано необходимостью регулярного описания схожих метеорологических явлений. Во избежание повторения одних и тех же лексических единиц требуется постоянное обновление «погодного» словарного состава, то есть создание метеонимов-неологизмов (новых номинаций природных явлений). Новые необычные лексические единицы могут создаваться в метеорологическом дискурсе (особенно в заголовках) и для привлечения внимания читателей к информации о наступлении низких температур.

В русскоязычном метеорологическом дискурсе синий цвет также используется при описании метеорологических карт, однако, его

использование для конвенциональной номинации холода пока практически не находит своей реализации. Так, в ходе исследования русскоязычного метеорологического дискурса были выявлены следующие примеры: «Голубая» погода: россияне предупредили об аномалиях в погоде в ближайшие пять дней (<https://fb.ru/news/weather/2021/2/18/287831?ysclid=m3eg8hdmum764559522>); В ближайшие дни Кубань «посинеет» от холода (<https://utyug.info/new/1085/>), но в обоих случаях колороним заключается в кавычки, что указывает на его пока еще окказиональное использование. Отметим, что в самом начале своего употребления в метеорологическом дискурсе выражение *sininen signaali* также использовалось в кавычках, однако в ходе дальнейшего использования кавычки уже не ставились. Можно предположить, что использование синего цвета для конвенционального обозначения холода находится в русскоязычном метеорологическом дискурсе в своей начальной стадии.

Результаты проведенного исследования показали, что холод получает в финской лингвокультуре разную цветовую окраску в художественном и метеорологическом дискурсах. Так, в метеорологическом дискурсе он окрашен в синий цвет, в то время как в художественном дискурсе – в белый, красный или синий.

Список литературы:

1. Бокучаева Д. Почему закат красный?. URL: https://moja-planeta.ru/travel/view/pochemu_zakat_krasnyj_46992?ysclid=m2pz47stex824881270 (дата обращения: 20.10.2024).
2. Дюпина Е.В. Особенности семантики цветообозначений в структуре художественного текста (на материале поэтических текстов Владимира Высоцкого) // Вестник Челябинского государственного университета. 2009. № 13 (151). С. 41–44.
3. Мартыанова Н.А. «Символическое» цветообозначений в русской культуре // Филология и человек. 2013. № 4. С. 56–67.
4. Почему руки становятся синими на морозе? URL: <https://zdravrt.ru/ru/pochemu-sinejut-ruki-na-holode> (дата обращения: 18.10.2024).
5. Сапига Е.В., Репина М.В., Жукова С.В. Цветообозначения в современной лингвистике. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tsvetooboznacheniya-v-sovremennoy-lingvistike-semanticheskij-i-semioticheskij-aspektu/viewe> (дата обращения: 25.10.2024).

Источники примеров:

1. Ликсом Р. Купе № 6. М.: «Текст», 2015. 189 с.
2. Furuholm M. Tehtaan tytöt. URL: <https://www.kobo.com/sg/en/ebook/tehtaan-tytot-1?ysclid=m3ehaf214s989164522> (accessed at: 1.10.2024)
3. Iltalehti [Electronic resource]. URL: www.iltalehti.fi (accessed at: 10.10.2023)
4. Lixsom R. Hytti nro 6. Hämeenlinna, 2011. 188 p.

5. University of Tampere, School of Language, Translation and Literary Studies (2017). *ParFin 2016, Finnish-Russian Parallel Corpus of Literary Texts* [text corpus]. URL: <http://urn.fi/urn:nbn:fi:lb-2016121610> (accessed at: 23.09.2023)

Об авторе:

МЕРЗЛЯЯ Анна Васильевна – аспирант, Северный (Арктический) федеральный университет (163002, г. Архангельск, наб. Северной Двины, 17), e-mail: aanna@yandex.ru

Colours of cold: colour signifiers of cold in meteorological and literary discourses

A.V. Merzlaya

Northern (Arctic) Federal University named after M.V. Lomonosov, Arkhangelsk

The article deals with the functioning of colouratives used to fix the perception of cold in literary and meteorological discourses in Finnish linguoculture, as well as the peculiarities of transferring these lexical units in translation into Russian.

Keywords: *cold, colour, literary discourse, meteorological discourse.*

About the author:

MERZLAYA Anna Vasilievna – post-graduate student, Northern (Arctic) Federal University (163002, Arkhangelsk, Naberezhnaya Severnoy Dviny, 17), e-mail: aanna@yandex.ru

Статья поступила в редакцию 05.03.25
Подписана в печать 25.03.25